APLICACIONES PRÁCTICAS DE LOS RECURSOS TELEMÁTICOS A LA TRADUCCIÓN DE ACRÓNIMOS Y ABREVIATURAS

ESPERANZA ROMÁN

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

La traducción es una actividad humana que nace de la necesidad de comunicación entre individuos pertenecientes a distintas comunidades lingüísticas. Como consecuencia de ello, la cantidad de traducciones realizadas en el seno de una lengua determinada depende directamente de las relaciones económicas y sociales que sus hablantes tienen con los hablantes de otras lenguas. De la misma manera, dichos factores influyen directamente en el tipo de traducciones que se llevan a cabo.

Los últimos cincuenta años se han caracterizado por un aumento considerable de los intercambios políticos, comerciales y culturales entre todos los países del mundo. Este hecho, favorecido además por el desarrollo de los medios de comunicación de masas, ha ocasionado un incremento del volumen de información que se genera y circula diariamente. La labor del traductor y del terminólogo contribuye, sin lugar a dudas, a garantizar que la sociedad pueda tener acceso a dicha información.

Uno de los campos en los que se puede apreciar más claramente la importancia y la dificultad del trabajo de terminólogos y traductores es en el ámbito tecnológico. El vertiginoso avance que éste ha experimentado en los últimos años ha provocado la aparición de nuevos aparatos y conceptos para los que hay que inventar nombres y acordar equivalentes terminológicos. Los diccionarios impresos no pueden actualizar sus contenidos con la misma rapidez que aparecen los nuevos términos. Por este motivo, el traductor ha de considerar la posibilidad de acudir a nuevas herramientas, como pueden ser los recursos accesibles por vía telemática. La red de datos que por sus características ofrece más ventajas al traductor es Internet.

1. INTERNET

Los orígenes de Internet se sitúan en EE UU, hace más de veinticinco años, cuando el gobierno norteamericano tomó la decisión de crear una red de datos descentralizada para evitar las consecuencias que un ataque nuclear del enemigo soviético podría tener para la seguridad del país. La solución a la que se llegó consistió en crear una red en la que cada parte fuera independiente, de modo que si alguna sección resultaba destruida, el resto de la red pudiera seguir en funcionamiento. Los nodos de esta red tenían el mismo *status* y la misma autoridad para enviar, recibir y almacenar mensajes.

En octubre de 1969 se instala el primer nodo en la University of California-Los Angeles (UCLA), y en diciembre ya existían los cuatro nodos que configuraron la red que el Pentágono denominó ARPANet (ARPA es el acrónimo de *Advanced Research Project*

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

Agency, un departamento del Ministerio de Defensa norteamericano). En un principio el acceso a esta red estuvo restringido a investigadores relacionados con proyectos militares. Sin embargo, la estructura descentralizada de la red y la posibilidad de utilizar cualquier tipo de ordenador para conectarse a ella facilitaron su expansión a otros ámbitos. En 1971 había ya quince nodos y al año siguiente, treinta y siete.

En los años posteriores se sustituyó el protocolo de comunicaciones llamado NCP (*Network Control Protocol*) por uno más adecuado, el TCP/IP *(Transmission Control Protocol/Internet Protocol)*. TCP transforma los datos en una corriente de paquetes de datos que vuelven a su forma original cuando llegan al ordenador de destino. IP dirige los paquetes de datos hasta su destino.

A principios de los años ochenta se separó la sección militar, Milnet (Military Network), de la red ARPANet. Las conexiones existentes no desaparecieron y recibieron el nombre de DARPA Internet, que más tarde se reduciría a Internet. Otras redes como CSNET (*Computer & Science Foundation*) o BITNET (*Because It's Time Network*) se sumaron a Internet, adoptando los protocolos de comunicación de ésta.

La fundación de la red NSFNET (*National Science Foundation Network*) en 1986 supone un importante avance en el crecimiento de Internet. La red de la NSF se constituyó en torno a cinco grandes computadoras. Sin embargo, para abaratar los costes de acceso, la NSF constituyó una serie de redes regionales, lo que permitió acercar los servicios de Internet a todas las universidades estadounidenses.

A partir de entonces miles de redes educativas, gubernamentales y comerciales de todo el mundo han ido adoptando el protocolo de comunicaciones de Internet para poder comunicarse entre sí. Actualmente, Internet está formada por más de 25.000 redes de datos utilizadas por más de treinta millones de usuarios de setenta países distintos. Si el crecimiento de Internet mantiene el mismo ritmo en los próximos años, se calcula que en 1998 alcanzará los cien millones de usuarios.

La importancia de una red formada por tal cantidad de usuarios procedentes de campos de trabajo e investigación tan diversos resulta incuestionable. En los próximos apartados concretaremos qué ventajas supone para el traductor poder acceder a los servicios que nos proporciona Internet. Debido a las características del presente artículo concentraremos nuestra atención en aquellas herramientas que pueden ser de gran utilidad a la hora de resolver una de las muchas dificultades que plantea la traducción de textos científicos y técnicos: la proliferación de acrónimos y abreviaturas.

2. SERVICIOS QUE OFRECE INTERNET A TRADUCTORES Y TERMINÓLOGOS

Para poder acceder a Internet se debe disponer de una *cuenta* en un proveedor de servicios de Internet. Éste puede ser una institución no lucrativa –una universidad o un centro de investigación– o una empresa comercial. El tipo de servicios que se puede disfrutar y el precio que se ha de abonar por ellos depende de cada proveedor de servicios. A continuación señalamos brevemente los servicios que pueden ser de mayor utilidad para el traductor.

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

– Correo electrónico. Todo usuario de Internet tiene asignada una dirección electrónica (un buzón de correos electrónico) a la que le pueden enviar mensajes desde cualquier otra dirección electrónica. Del mismo modo, este usuario receptor puede convertirse en emisor. Dentro del campo de la traducción, disponer de este servicio significa poder comunicarse con otros traductores y con especialistas del campo profesional en el que se esté traduciendo, tanto de la lengua origen como de la lengua destino.

Una de las utilidades del correo electrónico radica en que permite suscribirse a las listas de discusión. Las listas de discusión están formadas por personas que tienen intereses similares. Cualquier mensaje que envíe un suscriptor de la lista será recibido automáticamente por el resto de suscriptores. La lista más activa dentro del campo de la traducción es LANTRA-L.[1]

– Grupos de noticias. Los grupos de noticias también generan mensajes sobre temas específicos, pero éstos no son enviados a cada suscriptor, sino que cualquiera puede consultarlos como si se tratase de un tablón de anuncios y responder a los que le interesen. Existen grupos de noticias sobre todos los temas posibles y a través de ellos, traductores y terminólogos pueden contactar con especialistas que le ayuden a resolver los problemas de traducción que se le presenten. Además de esto, existe un grupo de noticias que se dedica exclusivamente a temas relacionados con la traducción: `sci.lang.translation`.

– Telnet. Este servicio le permite acceder a ordenadores remotos y utilizarlos como si estuviese conectado a ellos directamente. *Telnet* resulta indispensable a la hora de consultar fondos bibliógáficos de bibliotecas y bases de datos. Mediante éste se puede conectar con el servidor ECHO de la Comisión de la Unión Europea,[2] que alberga una serie de bases de datos de mucha utilidad para traductores y terminólogos (entre ellas la base de datos terminológica EURODICAUTOM, que comentaremos más adelante).

– Gopher. Se trata de un servicio que permite acceder a toda la información almacenada en Internet a través de menús organizados de forma jerárquica. De este modo se puede consultar, por ejemplo, diversos diccionarios de acrónimos, tesauros y diccionarios monolingües y bilingües.

– FTP (*File Transfer Protocol)*. FTP le ofrece la posibilidad de trasladar ficheros de texto, sonido e imágenes desde un ordenador remoto hasta su propio ordenador personal. Por ejemplo, mediante este sistema se puede trasladar el texto íntegro de BABEL, un glosario de acrónimos y abreviaturas relacionado con la informática.[3]

– WWW (*World Wide Web*). Este servicio permite acceder a la información (y organizarla) de forma hipertextual. Todo documento de WWW contiene palabras o imágenes activas (v. Figura 2) que le posibilitan desplazarse a documentos almacenados en otros servidores, tras pulsar con el ratón sobre dichos elementos activos. Los programas que le permiten el uso de la WWW también proporcionan la mayoría de los servicios que se

---

[1] LANTRA-L es una lista de discusión formada por más de 600 suscriptores de todo el mundo. Para suscribirse hay que enviar un mensaje electrónico a la siguiente dirección: «listserv@searn.sunet.se», con el siguiente texto: «SUB LANTRA-L».

[2] Para acceder a ECHO puede establecer una conexión telnet al servidor *echo.lu*.

[3] La dirección completa es: ftp.temple.edu.

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

han señalado más arriba. Si unimos esto al atractivo diseño de los documentos de WWW y a la facilidad de su uso, no resulta extraño que se esté convirtiendo en el servicio más utilizado por los usuarios de Internet. A través de la WWW se pueden consultar diccionarios, bases de datos terminológicas y tesauros, y acceder a los servidores de diversas editoriales y empresas que comercializan productos relacionados con la tarea del traductor. Además existe una página[4] llamada Aquarius[5] en la que cualquier traductor puede ofrecer sus servicios a la comunidad de usuarios de Internet.

3. ACRÓNIMOS Y ABREVIATURAS EN INTERNET

Acabamos de comentar brevemente algunas de las ventajas que los distintos servicios de Internet ofrecen a traductores y terminólogos. En el presente apartado centraremos nuestra atención en los relacionados directamente con el tema que nos interesa: la traducción de acrónimos y abreviaturas.

La primera dificultad para encontrar aquellos recursos que pueden ser de utilidad a traductores y terminólogos es la ingente cantidad de información que se encuentra almacenada en los más de dos millones de ordenadores que configuran la red Internet. Los servicios como Gopher y la WWW disponen de herramientas de búsqueda[6] que recorren la información almacenada en Internet siguiendo los parámetros que le marca el usuario. La búsqueda en WWW con el descriptor *dictionary* dio como resultado 2.588 documentos. Para *acronym* se encontraron 1.027 documentos (v. Figura 1).

Las herramientas de búsqueda de la WWW presentan algunas deficiencias ya que no buscan el descriptor especificado en los documentos sino en bases de datos que contienen el título del documento, su localización, los documentos a los que hace referencia y una serie de descriptores y resúmenes de los documentos. Estas bases de datos se elaboran y actualizan con la ayuda de unos programas llamados robots o arañas[7] que recorren constantemente la WWW en busca de información. Los robots tardan bastante en recorrer todos los servidores por lo que en muchas ocasiones las bases de datos no están actualizadas con los últimos datos acerca de la aparición o desaparición de un documento en un servidor. Por otra parte, los robots no tienen ningún criterio selectivo y aunque encuentren muchos documentos con los descriptores deseados, la mayor parte de ellos puede ser de dudosa utilidad.

---

[4]La información en la WWW se estructura en forma de páginas que se presentan en pantalla mediante la ayuda de un programa visualizador (*browser*) como Netscape, Mosaic, Cello o Lynx.

[5]La dirección de Aquarius es http://www.xs4all.nl/~jumanl.html.

[6]En nuestro caso utilizamos WebCrawler (http://www.biotech.washington.edu/WebCrawler/WebQuery.html) para las búsquedas en la WWW y Verónica para las búsquedas en Gopher.

[7]Para saber más acerca de los interfaces de búsqueda de la WWW, se puede consultar el documento: http://web.nexor.co.uk/mak/doc/robots/robots.html.

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

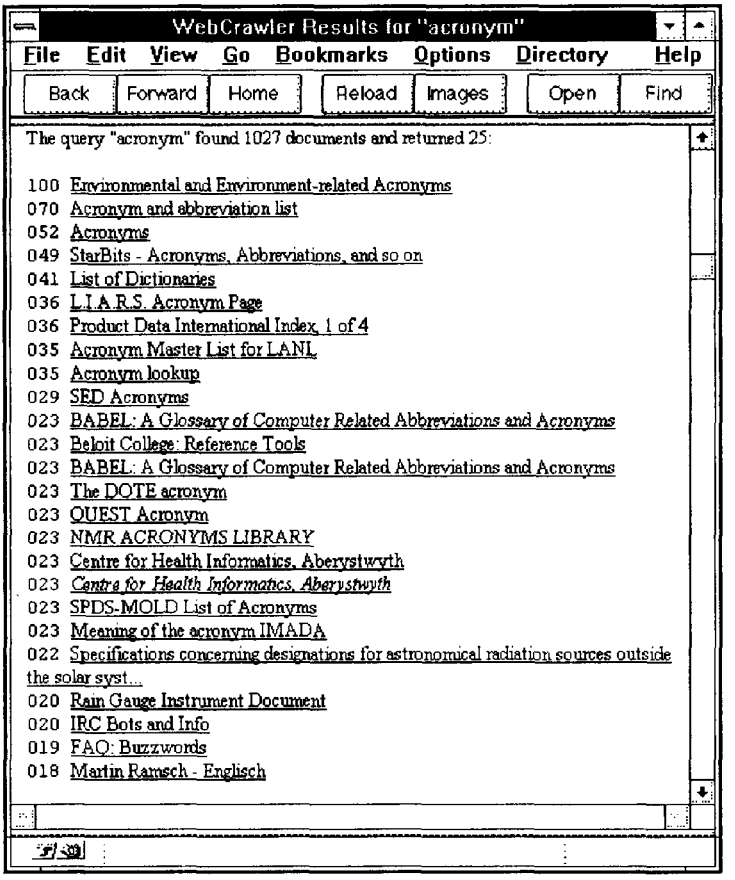

Figura 1:
Fragmento del resultado de la búsqueda en la WWW con el descriptor *acronym*

Existen numerosas herramientas de búsqueda y son preferibles aquéllas que además del título del documento encontrado nos proporcionan una breve descripción de su contenido o una lista con los documentos a los que hace referencia, como *InfoSeek*. En nuestro caso tuvimos que acceder a todos los documentos para determinar su utilidad. De este modo comprobamos que la lista obtenida mediante el descriptor *acronym* contenía referencias a:

– listas de acrónimos de temas muy específicos, como en el caso de la página SPDS-MOLD (*Space Physics Data System-Magnetospheric On Line Data System*) de la NASA, o de la página NMR (*Nuclear Magnetic Resonance*) del *Servei de Ressonància Magnètica Nuclear* (SeRMN) de la Universidad Autónoma de Barcelona, o de la página BABEL, *A Glossary of Computer Oriented Abbreviations and Acronyms*;

– explicación del significado de cierto acrónimo, como en el caso de las páginas tituladas *Meaning of the Acronym IMADA* (*Institut for Matematik og Datalogi*) o *The DOTE acronym (Debreceni Orvos Tudomanyi Egyetem)*;

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

– bases de datos terminológicas, como la página ECHO-EURODICAUTOM de la Universidad de Fráncfort;

– índices de acrónimos y abreviaturas, como el ítem *Acronym and abbreviation list*, que lleva al *World Wide Web Acronym and Abbreviation Server* de la *University College Cork* (Irlanda);

– listas de diccionarios, como la página titulada *Pedro's Dictionaries*,[8] cuya primera parte reproducimos en la Figura 2. La página de diccionarios de Pedro incluye una serie de recursos accesibles a través de la WWW o a través de Gopher, clasificados en los siguientes grupos: inglés general, plurilingües, esperanto, estonio, finés, francés, alemán, húngaro, italiano, latín, japonés, noruego, eslovaco, esloveno, español, sueco, ruso, urdu y vietnamita. En la lista que se recoge en el Anexo I los hemos ordenado alfabéticamente dentro de dos grandes grupos: diccionarios monolingües y bilingües, y diccionarios plurilingües.

Los resultados de las búsquedas realizadas en Gopher también se caracterizan por su variedad y cantidad. Con el descriptor *acronym* se encontraron cuatrocientos documentos, de los que la mayor parte eran mensajes enviados a diversas listas de discusión cuyo título contenía el descriptor requerido. Sin embargo, se hallaron algunos documentos de interés, como la *List of organizations by acronym* que, además del acrónimo correspondiente nos proporciona la dirección, el nombre de los responsables y el cometido de las organizaciones contenidas en la lista.

Una vez revisados los distintos documentos encontrados en Internet relativos al tema de los acrónimos decidimos seleccionar y comparar tres herramientas de consulta representativas:

– una lista de acrónimos, como BABEL,

– un índice que permite búsquedas, como el *World Wide Web Acronym and Abbreviation Server* (a partir de este momento, WWWAAS),

– una base de datos terminológica, como EURODICAUTOM.

BABEL es un glosario de términos relacionados con la informática que Irving King empezó a compilar en el año 1989. Se revisa tres veces al año (en enero, mayo y septiembre) y está a disposición de cualquier usuario que quiera consultarlo, copiarlo íntegramente o contribuir a su compilación (véase Figura 3).

BABEL contiene más de tres mil doscientos acrónimos y abreviaturas clasificados por orden alfabético. Como BABEL no dispone de un interfaz para realizar búsquedas interactivas, el usuario ha de utilizar las opciones de desplazamiento y búsqueda de su *browser* (visualizador de páginas) y los botones que le llevan a cada una de las letras del glosario.

[8] La página se puede encontrar en la siguiente dirección: http://www.public.iastateedu/~pedro/dictionaries.html.

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

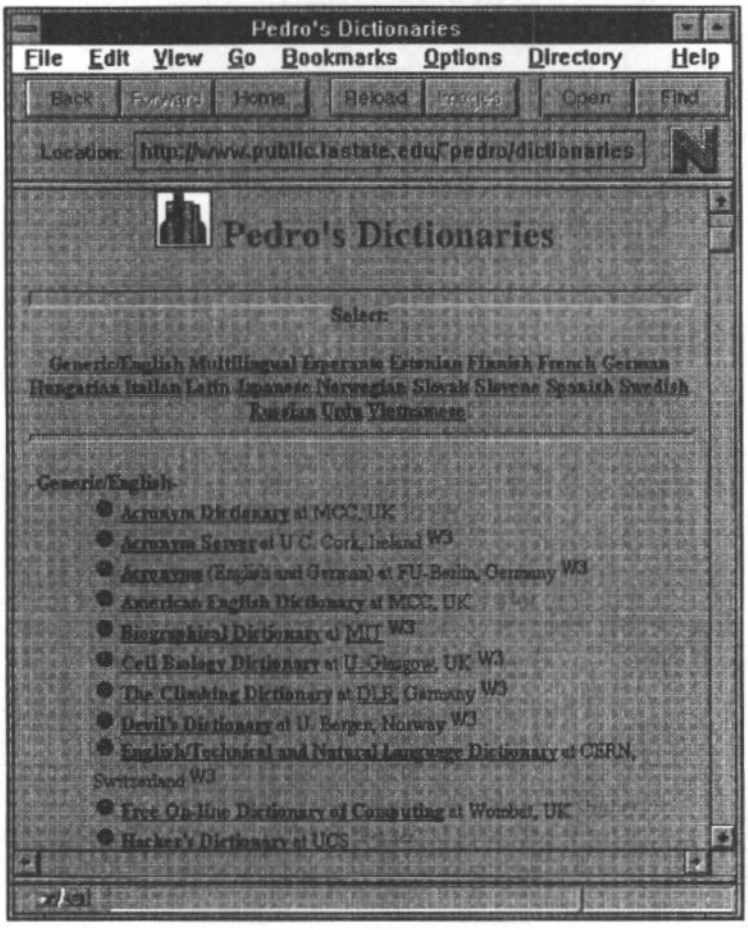

Figura 2:
Fragmento de la página *Pedro's Dicitonaries*

First compiled when I became frustrated while reading magazine articles, help wanted ads and equipment for sale brochures....all pertaining to computers... where the following Abbreviations and Acronyms were used and their meanings were either not known to me or were not immediately available. I have actually seen (or have been told about) these combinations of letters used at one time or another in magazines, newspapers, handbooks, etc. They apply to personal computers, multimedia, communications, programming, networking, etc... you name it. This glossary can never be considered complete and that is why I now request your help. Look over the definitions and let me have your feedback. If you have ever seen letter combinations that you also did not understand, please drop me a note at the address below. Also, if you find any errors, obsolete information or can suggest any additions or deletions, they will be most welcome. If you can help, you have my thanks in advance.

Figura 3:
Fragmento del mensaje de bienvenida de Irving King, autor de la página BABEL

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

El WWWAAS es un índice de acrónimos mantenido por Peter Flynn de la University College Cork de Irlanda. Contiene 13.893 acrónimos y permite dos tipos de búsquedas interactivas: utilizando el acrónimo del que se desea saber el significado, y mediante una palabra que aparezca en la forma expandida del acrónimo. También el usuario puede contribuir al índice enviando nuevos acrónimos con sus significados o los significados para los acrónimos almacenados como *failures* (búsquedas infructuosas).

```
Please remember this is a list of (mostly) acronyms
(abbreviations constructed from the first letters of the words
of a phrase), not a dictionary or encyclopedia. There is a
separate e-mail service run by Anu Garg for dictionary or the-
saurus queries.

The server now records failures (acronyms not found) and you
can see a list of them. If you happen to know what any mean,
please submit their meanings for inclusion. The database is
updated approximately weekly with the additions. Please direct
comments and suggestions to the ACO:

Peter Flynn, pflynn@curia.ucc.ie

Please note that so far as this database is concerned, an acro-
nym is any string of characters formed from the initial letters
(or occasionally from other letters) of several words, regard-
less of whether the result is pronounceable or not. I am aware
that this is different from established US practice and that
several dictionary definitions imply pronounceability: I just
think they're out of date :-)
```

Figura 4:
Fragmento del mensaje de bienvenida al WWWAAS

El banco de datos EURODICAUTOM es un instrumento plurilingüe diseñado para ayudar a los traductores a encontrar siempre el término más adecuado. EURODICAUTOM propone equivalentes terminológicos en las nueve lenguas oficiales y de trabajo de la Comunidad Europea. Su acceso se realiza a través de la Base de Datos y Servicios ECHO (*European Commission Host Organisation*), una base de datos distribuidora de distintos servicios relacionados con el mercado de la información. ECHO fue creada por la DG XIII (Dirección General de Investigación y Desarrollo de la Comisión) en 1980.

EURODICAUTOM está formada por más de cuatro millones de equivalentes terminológicos (setecientos mil términos) y más de ciento cincuenta mil acrónimos y abreviaturas. Como ya hemos indicado, se puede acceder a esta base de datos a través de *telnet*, pero para poder realizar consultas se ha de disponer de un palabra de acceso o *password*.[9] La Universidad de Fráncfort ha puesto en marcha un proyecto experimental que proporciona libre acceso a EURODICAUTOM a cualquier usuario.

Las consultas de abreviaturas realizadas a través del servidor de la Universidad de Fráncfort presentan la desventaja de que no se puede especificar ni la lengua de origen

[9]Para más detalles sobre EURODICAUTOM véase: E. Román: «EURODICAUTOM: La base de datos terminológica de las Comunidades Europeas», en G. Ruipérez (ed.): *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*, Madrid, Ediciones Pedagógicas, 1995.

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

ni la de destino. De este modo, los resultados de las búsquedas suelen ser bastante extensos ya que contienen todos los acrónimos en ocho lenguas diferentes que coinciden con la consulta. Veamos en qué se distinguen los resultados de una misma búsqueda llevada a cabo con estas tres herramientas.

```
TYPE YOUR QUESTION
*aal
  1 FR Y*  AAL      *allergie aux(petits)animaux de laboratoire
  2 DE Y*  AAL      *Armeeausbildungszentrum fuer hoehere Kader Luzern
  3 IT N*  AAL      *Adria Aero Lloyd
  4 IT Y*  AAL      *Associazione Armatori Liberi
  5 EN Y*  AAL      *Above Aerodrome Level
  6 EN N*  AAL      *American Air Lines
  7 EN N*  AAL      *Arax Airlines Limited
  8 EN N*  AAL      *Absolute Assembly Language
  9 EN Y*  AAL      *ATM adaptation layer
  10 PT N* AAL      *Associacao Academica de Lisboa
  PRESS Q  (QUESTION),  =n (n :LINE NUMBER)
  L (TERMINOLOGY), Tn (n : TABLE NUMBER) OR E (END)
*=9
                                        DOC =     9        BTBABR940001102
 FR SI  couche d'adaptation ATM
 EN AB  AAL
    SI  ATM adaptation layer
```

Figura 5:
Resultados de la búsqueda del acrónimo AAL en EURODICAUTOM

```
A...
 (TOP)(DN to B)(Bottom)
AA      Auto Answer
AAB     All-to-All Broadcast
AAL     Asynchronous Transfer Mode Adaption Layer
AAP     Applications Access Point [DEC]
AAS     All-to-All Scatter
AASP    ASCII Asynchronous Support Package
AAT     Average Access Time
ABC   * Atanasoff-Berry Computer  (First digital calculating
        machine that used vacuum tubes)
ABEND   Abnormal End
ABI     Application Binary Interface
ABIOS   Advanced BIOS
ABIST   Automatic Built-In Self-Test [IBM]
ABR     Available Bit Rate
ABRS    Automated Book Request System [British Library]
ABS     Absolute
ABT     Abort
AC      Automatic Computer + Alternating Current
ACC     Accumulator
ACD     Automated Call Distribution + Automatic Call Distributor
ACDI    Asynchronous Communications Device Interface
ACE     Advanced Computing Environment [SCO] + Adverse Channel
        Enhancements [Microcom] + * Automatic Computing Engine
```

Figura 6:
Resultados de la búsqueda del acrónimo AAL en BABEL

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

```
AAAL     American Academy of Arts and Letters
AAL      * ATM Adaptation Layer
AAL1       ATM Adaptation Layer [ATM Forum]
           Asynchronous transfer modus Adaptation Layer 1
AALAS    American Association for Laboratory Animal Science
         Associate of the Australian Library and Information Asso-
AALIA    ciation
         American Association of Law Libraries
AALL     Signaling ATM Adaptation Layer
SAAL
                              Searched 13893 acronyms
```

Figura 7:
Resultados de la búsqueda del acrónimo AAL en WWWAAS

Las figuras anteriores nos muestran claramente algunas de las diferencias existentes entre estas tres herramientas. EURODICAUTOM es la más completa: no en vano es el fruto de más de quince años de trabajo por parte de los terminólogos y traductores de la Comisión de la Unión Europea. No obstante, hay que tener presente que para poder delimitar las búsquedas (y reducir así los resultados de la consulta y el tiempo de conexión) se debe tener una palabra de acceso a ECHO.

Comparado con EURODICAUTOM y WWWAAS, BABEL presenta la ventaja de que se puede almacenar completo como fichero de texto en el ordenador con el que se esté trabajando. Esto facilita su uso ya que no se tiene que establecer una conexión con un servidor remoto cada vez que se quiere consultar.

WWWAAS es de gran utilidad en los casos en los que no se recuerda con exactitud el nombre del acrónimo. A diferencia de EURODICAUTOM y BABEL, los resultados de las búsquedas de acrónimos y abreviaturas incluyen todos los ítems que contienen la secuencia de caracteres especificada.

Como ya ha quedado dicho, estas tres herramientas no son las únicas disponibles por vía telemática. Cada día aparecen en Internet más instrumentos de ayuda al traductor, y tanto los traductores de textos científicos y técnicos como los terminólogos han de tener muy presente esta nueva manera de acceder a la información cuando las herramientas «tradicionales» no pueden resolver los problemas que el lenguaje especializado plantea. Una de estas dificultades –el extendido uso de acrónimos y abreviaturas– ya ha estimulado la iniciativa de investigadores e instituciones que, poco a poco, va dando sus frutos. La participación de nuestro país en la elaboración y gestión de esta clase de instrumentos de consulta es todavía reducida. Sin embargo, ante el claro crecimiento del número de usuarios de Internet en España, esperamos que esta situación cambie y que pronto se realicen de proyectos terminológicos y lexicográficos de envergadura, comparables a los que ya se están llevando a cabo en algunos países de nuestro entorno.

BIBLIOGRAFÍA

DE BLAS, Daniel: «Proveedores de Internet», en *MacWorld* (1995), noviembre.

DOUGHERTY, Dale y Richard KOMAN: *The Mosaic Handbook for the Macintosh,* Sebastopol, O'Reilly, 1994.

ELLSWORTH, Jill H.: *Education on the Internet,* Indianapolis, Sams, 1994.

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

FLYNN, Peter: «World Wide Web Abbreviation Server», (http://www.ucc.ie/info/ net/acronyms/ acro.html).

KING, Irving: «BABEL, A Glossary of Computer Oriented Abbreviations and Acronyms», (http:// www.access.digex.net/~ikind/babel95c.html).

KROL, Ed: *What is the Internet? User's Guide and Catalog,* Sebastopol, O'Reilly, Sebastopol, 1993.

ROMAN, Esperanza: «EURODICAUTOM: La base de datos terminológica de las Comunidades Europeas», en G. Ruipérez (ed.): *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores,* Madrid, Ediciones Pedagógicas, 1995.

ANEJO I: PEDRO'S DICTIONARIES (RESUMEN)

Monolingües y bilingües:

– Alemán

Diccionario alemán-inglés (FHI-Berlín, Alemania): http://calamity.rz-Berlín.mpg.de/eg.html

Diccionario alemán-inglés (LEO, Alemania): http://www.leo.org/cgi-bin/dict-search.

Diccionario alemán-inglés (TU-Múnich, Alemania): gopher://gopher.informatik.tu-muenchen.de/ 77/isar-data/.wais-db/ge-index

Diccionario de modismos alemán-inglés (Univ. Toledo, EE UU): gopher://gopher.utoledo.edu/ 77gopher_root%3a%5b000000%5d_erics_search.shell%20%20gopher_root%3a%5breference-materials.reference-books.german-dictionary%5dgerman-english.idioms

– Español

Diccionario español-inglés: http://www.willamette.edu/~tjones/forms/span2eng.html

inglés-español (Willamette Univ. EEUU): http://www.willamette.edu/~tjones/forms/ spanish.html

Diccionario de electrónica inglés-español (John Hopkins Univ.): gopher:// jhuniverse.hcf.jhu.edu:10010/11/.HAC/Journals/.SCHOLAR/.span/

– Finés

Diccionario finés-inglés (Mofile Place, Finlandia): http://www.mofile.fi/-db.htm

Diccionario finés-sueco (Lexin Dictionaries, Suecia): http://www.nada.kth.se/skolverket/svefin.html

– Francés

Diccionario francés - inglés (Finlandia): http://mlab-power3.uiah.fi/EnglishFrench/ avenues.html

Diccionario francés-inglés (Univ. Chicago, EE.UU.): http://tuna.uchicago.edu/forms_unrest/ FR-ENG.html

Diccionario *Molbio* francés-inglés: gopher://gopher.citi2.fr/11/biolo/dico/dicof

versión inglés-francés (CITI2, Francia): gopher://gopher.citi2.fr/11/biolo/dico/dicoa

Diccionario electrónico de formas flexionadas del francés (U. Marne-la-Vallé, Francia): http:// www-ceril.univ-mlv.fr/Dictionnaires/Delaf5_en.html

– Inglés general

Diccionario de acrónimos (MCC, Gran Bretaña): gopher://info.mcc.ac.uk/77/miscellany/ acronyms/.index/index:

Servidor de acrónimos (U.C. Cork, Irlanda): http://curia.ucc.ie/info/net/acronyms/acro.html

Acrónimos en inglés y alemán (FU-Berlín, Alemania): http://www.chemie.fu-Berlín.de/cgi-bin/acronym

Diccionario de inglés americano (MCC, Gran Bretaña): gopher://uts.mcc.ac.uk/77/ gopherservices/enquire.english

Diccionario biográfico (MIT, EE.UU.): http://www.mit.edu:8001/afs/athena/user/g/a/galileo/ Public/WWW/galileo.html

Diccionario de biología celular (Univ. Glasgow, Gran Bretaña): http://www.mblab.gla.ac.uk/ ~julian/Dict.html

Devil's Dictionary (Univ. Bergen, Noruega): http://www.vestnett.no/cgi-bin/devil

Diccionario de inglés técnico y diccionario del lenguaje natural (CERN, Suiza): http:// cmvmc.cern.ch/FIND/DICTIONARY?

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes

Diccionario de informática *on-line* gratuito (Wombat, Gran Bretaña): gopher:// wombat.doc.ic.ac.uk/77m/Dictionary

Diccionario para *Hackers* (UCS, EE.UU.): gopher://scgopher.ucs.indiana.edu/77/jargon/ jargon.idx/jargon

Tesauro de la NASA (NASA, EE.UU.): http://www.sti.nasa.gov/nasa-thesaurus.html

Roget's Thesaurus (ARTFL, EE.UU.): http://tuna.uchicago.edu/forms_unrest/ROGET.html

Roget's Thesaurus (NIH, EE.UU.): gopher://odie.niaid.nih.gov/77/.thesaurus/index

Diccionario de informática STING (New Mexico State, EE.UU.): http://crl.nmsu.edu/dicts/STINGToc.html

Diccionario de inglés americano-inglés de Gran Bretaña (MCC, Gran Bretaña): gopher://uts.mcc.ac.uk/77/gopherservices/enquire.usuk

Webster's Dictionary (Carnegie Mellon, EE.UU.): http://c.gp.cs.cmu.edu:5103/prog/webster

Webster's Dictionary & Thesaurus (Memphis State, EE.UU.): gopher://next2.msci.memst.edu/11/webster

– **Italiano**

Diccionario italiano-inglés: http://www.willamette.edu/~tjones/forms/ital2eng.html

e inglés-italiano (Willamette Univ., EE.UU.): http://www.willamette.edu/~tjones/forms/ italian.html

– **Japonés**

Diccionario japonés-inglés (Univ. Utrecht, Países Bajos): http://www.cs.ruu.nl/people/otfried/html/nihongo.html

Gateway para usar el *Jeffrey's Japanese/English Dictionary*: http://www.cs.cmu.edu:8001/cgi-bin/j-e

– **Latín**

Lista de palabras en latín y ayuda gramatical en (Univ. Notre Dame, EE.UU.): http://www.nd.edu:80/~archives/latgramm.htm

– **Noruego**

Diccionarios de noruego (Norsk-Regnesentral, Noruega): http://www.nr.no/ordbok/nynorsk

– **Ruso**

Diccionario ruso-inglés (Stack-Serpukhov, Rusia): http://www.stack.serpukhov.su:70/7wr/dict/index/dictionary.inv

Diccionario ruso-inglés (Elvis, Rusia): http://www.elvis.ru/cgi-bin/mtrans

Diccionario ruso-inglés y tesauro de término informáticos (Univ. Tennessee, EE.UU.): http:// solar.rtd.utk.edu/cgi-bin/slovar

– **Sueco**

Diccionario de sueco-inglés (Lexin Dictionaries, Suecia): http://www.nada.kth.se/skolverket/ sweeng.html

Diccionario sueco-finés (Lexin Dictionaries, Suecia): http://www.nada.kth.se/skolverket/svefin.html

– **Plurilingües**

ECHO-EURODICAUTOM: Diccionario oficial y técnico para las lenguas de la Unión Europea (alemán, danés, español, francés, inglés, italiano, neerlandés y portugués) (Univ.-Frankfurt, Alemania): http://www.uni-frankfurt.de/~felix/eurodictautom.html

Interfaz para ECHO en portugués (Iowa State, EE.UU.): http://www.public.iastate.edu/~pedro/pt_all/pt_dict.html

[Existen, además de los mencionados, diccionarios de eslovaco, esloveno, esperanto, estonio, húngaro, urdu, vietnamita, etc.]

La Palabra Vertida. ROMÁN MENDOZA, Esperanza. Aplicaciones prácticas de los recu...
Centro Virtual Cervantes